

Aug, 5, 2014

Development of a questionnaire and a survey sheet in clinical epidemiology



Hirohide Yokokawa, M.D., Ph.D.
Department of General Medicine,
Juntendo University School of Medicine

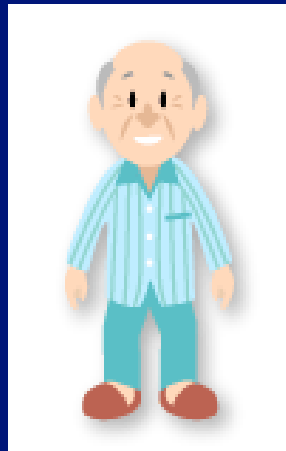
Contents

- How to collect information?
 - ✓ Questionnaire for participants
(What is good questionnaire?)
 - ✓ Survey sheet to copy from medical files
- Example of an actual questionnaire
- Example of an actual survey sheet

Data will be collected by
“Questionnaire” and “Survey sheet”.



Questionnaire



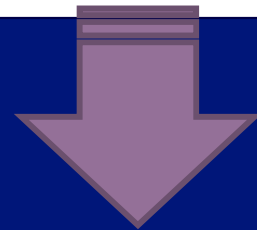
Survey sheet



Questionnaire development for clinical survey.

If a questionnaire has previously been used in similar trials to the one being planned, its use may bring **an added advantage**. The results will be comparable to the previous survey.

However, we have to pay attention to the copyright, and we have to examine whether the questionnaire fits or not to the planned study.



Newly developed questionnaires/questions are often required.

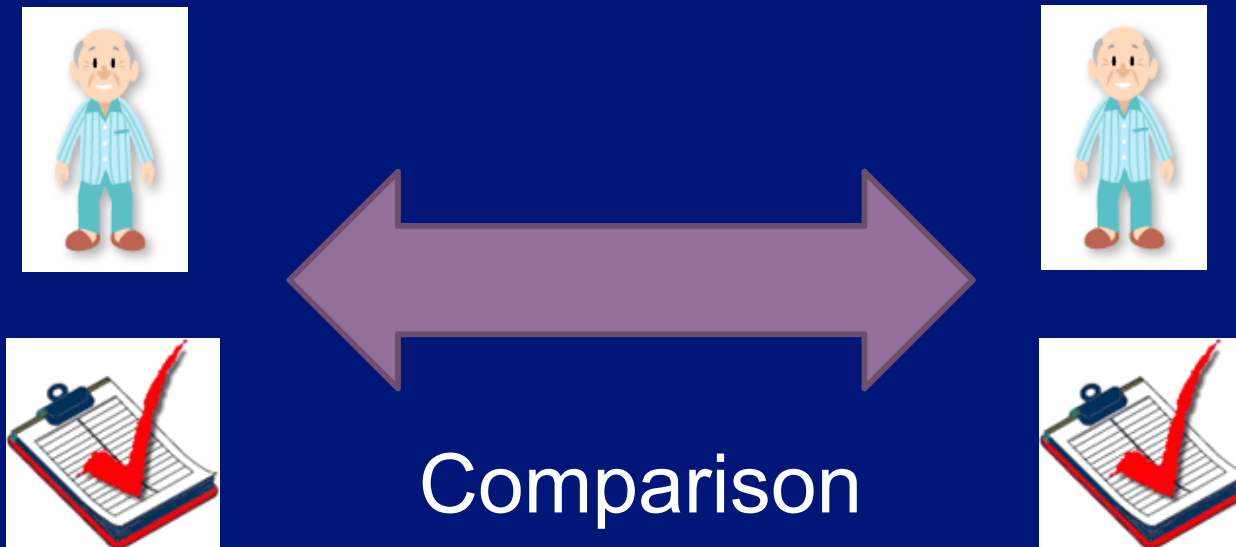
Points of developing a questionnaire

Reliability; Assessed by the agreement between answers to the same questionnaire collected at different times.



At different times

Validity (Accuracy); Assessed by the agreement (or correlation) between answers to the developed questionnaire/question and the **“Gold standard”**.



Survey sheet for medical file

Medical file must not be brought out of a hospital.

We copy medical records in medical files to **survey sheets**. (Researchers fill the sheet)

Layout of survey sheet

The survey sheet should have enough space for staffs to mark or fill in.

Order of items in the survey sheet should be in the same order as in the medical file.

Needs to confirm that included items are without deficiency and excess.



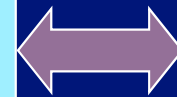
Diabetes Control among Vietnamese Patients in Ho Chi Minh City: An Observational Cross-Sectional Study

Hirohide Yokokawa, MD, PhD, Aya Goto, MD, MPH, PhD,
Nguyen Thy Khue, MD, PhD, Tran Quang Nam, MD, MSc
Tran The Trung, MD, MSc, Vo Tuan Khoa, MD, MSc,
Nguyen Thi Boi Ngoc, MD, Pham Nghiem Minh, MD,
Nguyen Quang Vinh, MD, MSc, Akira Okayama, MD, PhD,
Seiji Yasumura, MD, PhD

Investigators of the study



University of Medicine and Pharmacy,
Ho Chi Minh City



Fukushima Medical University
School of Medicine

Nguyen Thy Khue, MD, PhD
Tran The Trung, MD, MSc
Tram Quang Nam, MD, MSc

Hirohide Yokokawa, MD, PhD
Aya Goto, MD, MPH, PhD
Seiji Yasumura, MD, PhD

People Hospital
115

Medic Center

Tram Quang Nam, MD, MSc
Vo Tuan Khoa, MD, MSc
Nguyen Thi Boi Ngoc, MD

Nguyen Thy Khue, MD, PhD
Tran Viet Thang, MD
Do Hoang Oanh, MD



Akira Okayama, MD, PhD
(Special adviser)

Nguyen Quang Vinh, MD, MSc (Special adviser)
Pham Nghiem Minh, MD (Data management)

This research was founded
by
Health Promotion Foundation



Aim



The purpose of this study was to investigate:

- a. the characteristics of diabetic outpatients in the diabetic medical practices of an urban area in Vietnam
- b. the factors associated with diabetic control among these patients
- c. the capacities of these patients in the self-management of diabetes mellitus

Method



Research Design

Cross sectional study

Study Period

From December 17, 2007 to January 17, 2008
(Pilot survey was conducted in November 2007 to
finalize the study protocol and rehearse survey
procedures)

November, 2007	Pilot survey
	Revision of the survey protocol and questionnaires
December 17, 2007 to January 17, 2008	Main survey
January to March, 2008	Data checking and entering
March to June, 2008	Analyzing, Discussion and Evaluation

Research Variables

Basic Characteristics
Family Histories
Past Histories
Medical Histories
Smoking & Alcohol status
Body Mass Index (BMI)
Waist circumference

Blood pressure
Systolic Blood Pressure
Diastolic Blood Pressure

Diabetic control

Diabetes related Measurements
First visit or not
Duration of diabetes & medication
Type of diabetes
HbA1c
Fasting blood glucose
Treatment of diabetes mellitus

Lipid-related measurements
Total-Cholesterol
HDL-Cholesterol
LDL-Cholesterol
Triglycerides



Diabetes-related distress
General well-being
Lifestyle regimen adherence
Medical regimen adherence
Perceived diabetic control



Questionnaire development

We reviewed previous reports and found a useful one with confirmed validity.

We contacted the author to obtain an approval to use their original questionnaire in our survey.

However, no response.

We made a new questionnaire by referring to the previous report.

Rubin RR, Diabetes Care. 2006;29: 1249-1255.

Questionnaire for Patients

Patient Name; _____

Place; (1.People Hospital 115 2.Medic)

Administration: 1. Patient 2. Staff

Patient ID; _____

I . Please indicate for each of the five statements which is closest to how you have been feeling over the last two weeks. Notice that higher numbers mean better well-being.

Example: If you have felt cheerful and in good spirits more than half of the time during the last two weeks, put a tick in the box with the number 3.

<i>Over the last two weeks</i>	All of the time	Most of the time	More than half of the time	Less than half of the time	Some of the time	At no time
I have felt cheerful and in good spirits.	5	4	3	2	1	0
I have felt calm and relaxed.	5	4	3	2	1	0
I have felt active and vigorous.	5	4	3	2	1	0
I woke up feeling fresh and rested	5	4	3	2	1	0
My daily life has been filled with things that interest me.	5	4	3	2	1	0

Câu hỏi dành riêng cho bệnh nhân

Tên bệnh nhân: -----

Nơi thực hiện: BV 115

Hình thức: 1. BN tự điền 2. Người phỏng vấn ghi giúp

Mã số: 1- □□□□-□□

I. Hãy trả lời từng câu bằng cách khoanh tròn. Nếu chưa chắc chắn, vui lòng đưa ra câu trả lời phù hợp với tình trạng của Ông/Bà nhất trong vòng 2 tuần qua. Lưu ý: số càng lớn thì tình trạng càng tốt.

Thí dụ: Nếu Ông/Bà cảm thấy vui vẻ và phấn chấn hơn phân nửa thời gian trong vòng 2 tuần qua thì vui lòng khoanh tròn ô số 3

		Lúc nào cũng vậy	Hầu hết thời gian	Hơn quá nửa thời gian	Không đến phân nửa thời gian	Đôi lúc	Không khi nào
	<i>Trong vòng 2 tuần qua</i>						
1.	Ông/Bà cảm thấy vui vẻ và phấn chấn tinh thần.	5	4	3	2	1	0
2.	Ông/Bà cảm giác bình thản và thư thái	5	4	3	2	1	0
3.	Ông/Bà cảm thấy mình linh hoạt và sôi nổi.	5	4	3	2	1	0
4.	Ông/Bà cảm giác khỏe khoắn và yên tâm khi thức dậy mỗi sáng	5	4	3	2	1	0
5.	Cuộc sống thường ngày của Ông/Bà luôn tràn đầy những điều thú vị	5	4	3	2	1	0

Step 1. Translation of English original questionnaire to Vietnamese

Step 2. Back-translation of translated Vietnamese questionnaire to English

Step 3. Comparison of these translated questionnaires

Step 4. Revision of the translated Vietnamese version

We checked “**Reliability**” among diabetic inpatients by repeated the survey twice (2 weeks interval) at People Hospital 115.



Tháng 12 năm 2007

THƯ NGỎ

Kính gửi Quý vị,

Chúng tôi, đại diện cho nhóm khảo sát bệnh đái tháo đường tại TP. Hồ Chí Minh, dự định thực hiện một thăm dò nhằm đánh giá các yếu tố ảnh hưởng đến việc điều trị bệnh đái tháo đường. Dự án này do Bộ môn Nội tiết, Đại học Y Dược TP. Hồ Chí Minh kết hợp với Bộ môn Sức khỏe công cộng, Đại học Y khoa Fukushima (Nhật Bản) tiến hành.

Chúng tôi dự kiến hỏi Quý vị về các thông tin cá nhân cùng với việc điều trị bệnh đái tháo đường. Nếu câu nào chưa chắc chắn, Quý vị có thể bỏ qua. Quý vị toàn quyền quyết định việc tham gia vào cuộc thăm dò và việc này không liên quan đến việc điều trị hiện tại của Quý vị.

Chúng tôi cam kết giữ kín các thông tin mà Quý vị cung cấp. Các thông tin này sẽ giúp chúng tôi góp phần xây dựng và phát triển hệ thống y tế chăm sóc bệnh đái tháo đường tại TP. Hồ Chí Minh.

1. Mục đích khảo sát: xác định các yếu tố ảnh hưởng đến kết quả điều trị bệnh đái tháo đường.
2. Đối tượng cần khảo sát: các người bệnh mắc bệnh đái tháo đường
3. Cách thức khảo sát: người bệnh trả lời bộ câu hỏi (tối đa 10 phút)
4. Nội dung câu hỏi: những cảm nhận của người bệnh về điều trị bệnh đái tháo đường.

Nếu Quý vị có bất kỳ thắc mắc gì, vui lòng liên hệ:

- ThS. BS Trần Quang Nam (Bộ môn Nội tiết, Đại học Y Dược TP. HCM): 0908.386.382
- ThS. BS Võ Tuấn Khoa (Khoa Nội tiết, Bệnh viện Nhân Dân 115): 0937.763.774

Chân thành cảm ơn và trân trọng kính chào.
TP. HCM, ngày 12/10/2007.

Bộ môn Nội tiết
Đại học Y Dược TP.HCM – Việt Nam

Bộ môn Sức khỏe công cộng
Đại học Y khoa Fukushima – Nhật Bản

PGS. TS Nguyễn Thy Khuê

PGS. TS Hirohide Yokokawa

Cover letter
for
participants

Chúng tôi dự kiến hỏi Quý vị về các thông tin cá nhân cùng với việc điều trị bệnh đái tháo đường. Nếu câu nào chưa chắc chắn, Quý vị có thể bỏ qua. Quý vị toàn quyền quyết định việc tham gia vào cuộc thăm dò và việc này không liên quan đến việc điều trị hiện tại của Quý vị.

Chúng tôi cam kết giữ kín các thông tin mà Quý vị cung cấp. Các thông tin này sẽ giúp chúng tôi góp phần xây dựng và phát triển hệ thống y tế chăm sóc bệnh đái tháo đường tại TP. Hồ Chí Minh.

“Even if you refuse to answer the questionnaire, you can receive medical care as usual.”

“Any report of this survey will not use your name.”

Tháng 12 năm 2007

THƯ NGỎ

Kính gửi Quý vị,

Chúng tôi, đại diện cho nhóm khảo sát bệnh đái tháo đường tại TP. Hồ Chí Minh, dự định thực hiện một thăm dò nhằm đánh giá các yếu tố ảnh hưởng đến việc điều trị bệnh đái tháo đường. Dự án này do Bộ môn Nội tiết, Đại học Y Dược TP. Hồ Chí Minh kết hợp với Bộ môn Sức khỏe công cộng, Đại học Y khoa Fukushima (Nhật Bản) tiến hành.

Chúng tôi dự kiến hỏi Quý vị về các thông tin cá nhân cùng với việc điều trị bệnh đái tháo đường. Nếu câu nào chưa chắc chắn, Quý vị có thể bỏ qua. Quý vị toàn quyền quyết định việc tham gia vào cuộc thăm dò và việc này không liên quan đến việc điều trị hiện tại của Quý vị.

Chúng tôi cam kết giữ kín các thông tin mà Quý vị cung cấp. Các thông tin này sẽ giúp chúng tôi góp phần xây dựng và phát triển hệ thống y tế chăm sóc bệnh đái tháo đường tại TP. Hồ Chí Minh.

1. Mục đích khảo sát: xác định các yếu tố ảnh hưởng đến kết quả điều trị bệnh đái tháo đường.
2. Đối tượng cần khảo sát: các người bệnh mắc bệnh đái tháo đường
3. Cách thức khảo sát: người bệnh trả lời bộ câu hỏi (tối đa 10 phút)
4. Nội dung câu hỏi: những cảm nhận của người bệnh về điều trị bệnh đái tháo đường.

Nếu Quý vị có bất kỳ thắc mắc gì, vui lòng liên hệ:

- ThS. BS Trần Quang Nam (Bộ môn Nội tiết, Đại học Y Dược TP. HCM): 0908.386.382
- ThS. BS Võ Tuấn Khoa (Khoa Nội tiết, Bệnh viện Nhân Dân 115): 0937.763.774

Chân thành cảm ơn và trân trọng kính chào.
TP. HCM, ngày 12/10/2007.

Bộ môn Nội tiết
Đại học Y Dược TP.HCM – Việt Nam

Bộ môn Sức khỏe công cộng
Đại học Y khoa Fukushima – Nhật Bản

PGS. TS Nguyễn Thy Khuê

PGS. TS Hirohide Yokokawa

Cover letter
for
participants

Detail information of the survey

1. Mục đích khảo sát: xác định các yếu tố ảnh hưởng đến kết quả điều trị bệnh đái tháo đường.
2. Đối tượng cần khảo sát: các người bệnh mắc bệnh đái tháo đường
3. Cách thức khảo sát: người bệnh trả lời bộ câu hỏi (tối đa 10 phút)
4. Nội dung câu hỏi: những cảm nhận của người bệnh về điều trị bệnh đái tháo đường.

Nếu Quý vị có bất kỳ thắc mắc gì, vui lòng liên hệ:

- ThS. BS Trần Quang Nam (Bộ môn Nội tiết, Đại học Y Dược TP. HCM): 0908.386.382
- ThS. BS Võ Tuấn Khoa (Khoa Nội tiết, Bệnh viện Nhân Dân 115): 0937.763.774

Chân thành cảm ơn và trân trọng kính chào.
TP. HCM, ngày 12/10/2007.

Bộ môn Nội tiết
Đại học Y Dược TP.HCM – Việt Nam

Bộ môn Sức khỏe công cộng
Đại học Y khoa Fukushima – Nhật Bản

PGS. TS Nguyễn Thy Khuê

PGS. TS Hirohide Yokokawa

Corresponding
of the
researchers

Survey sheet development

Ngày thu thập: - - 200 Mã số: 1- -
BS thu thập: Tên bệnh nhân:
Nơi thu thập: BV 115

BẢNG THU THẬP SỐ LIỆU *(Dùng kết quả đã có trong vòng 6 tháng)*

I. Đặc điểm chung

1. Năm sinh: -19
2. Giới: 1. Nam 2. Nữ
3. Chiều cao: , cm
4. Cân nặng: , Kg
5. Vòng eo: , cm
6. Tiền sử gia đình (*khoanh tròn một hay nhiều câu*)
- | | |
|----------------------|-----------------|
| 1. Tăng huyết áp | 5. Bệnh thận |
| 2. Đái tháo đường | 6. Bệnh ung thư |
| 3. Bệnh tim mạch | 7. Bệnh |
| khác:..... | 8. Không |
| 4. Bệnh mạch máu não | |
7. Hút thuốc lá 1. Có 2. Không 3. Không biết
8. Uống rượu 1. Có 2. Không 3. Không biết

II. Các đặc điểm liên quan đến bệnh đái tháo đường

1. Lần khám này đi 1. Lần thứ nhất 2. Lần thứ hai trở đi
2. Năm phát hiện ĐTĐ 1. - 2. Không rõ
3. Năm khởi đầu dùng thuốc 1. - 2. Không rõ
4. Típ ĐTĐ 1. Típ 1 3. ĐTĐ thai kỳ
2. Típ 2 4.
- Khác:.....
5. Bệnh võng mạc ĐTĐ 1. Không
2. Có
3. Không biết

(ghi nhận kết quả trong vòng 12 tháng qua)

Diabetes Control among Vietnamese Patients in Ho Chi Minh City: An Observational Cross-Sectional Study

Hirohide Yokokawa, MD, PhD¹; Nguyen Thy Khue, MD, PhD² ; Aya Goto, MD, MPH, PhD³ ; Tran Quang Nam, MD, MSc⁴; Tran The Trung, MD, MSc⁵; Vo Tuan Khoa, MD, MSc⁶; Nguyen Thi Boi Ngoc, MD⁷; Pham Nghiem Minh, MD⁸; Nguyen Quang Vinh, MD, MSc⁹; Akira Okayama, MD, PhD¹⁰; Seiji Yasumura, MD, PhD¹¹

Author^{1,3,11} are affiliated with the Department of Public Health, Fukushima Medical University School of Medicine, Author^{2,4,5} are affiliated with the Department of Endocrinology, University of Medicine and Pharmacy, Ho Chi Minh City, Author^{6,7} are affiliated with the Department of Endocrinology, People Hospital 115, Author⁸ is affiliated with the Prenatal and Newborn Screening Laboratory, Tu Du Obstetrical and Gynecological Hospital, Author⁹ is affiliated with the Hanh Phuc Women and Children Hospital Project, Author¹⁰ is affiliated with The First Institute for Health Promotion and Health Care, Japan Anti-Tuberculosis Association. **Contact author:** Hirohide Yokokawa, Fukushima City, Fukushima 960-1295, Japan. **Phone:** 81-24-947-1178; **Fax:** 81-24-547-1183; **Email:** yokokawa@fmu.ac.jp.

Submitted May 8, 2009; Revised and Accepted January 12, 2010
